

ВИТЯГ

з протоколу № 10
засідання кафедри англійської філології
Прикарпатського національного університету ім. В. Стефаника
від 16 червня 2023 року

СЛУХАЛИ:

Про затвердження оновленої освітньо-професійної програми «Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад» другого (магістерського) освітнього рівня за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

ПРИСУТНІ: всі члени кафедри.

ЗАПРОШЕНІ: доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка Р.І. Дудок; головний редактор видавництва «Вавилонська бібліотека» Малиновський Р.; менеджер з розвитку бізнесу компанії SFox GmbH Кузик Х.М.; здобувачі: Н.Базів, В.Луканюк, О.Одинцов, А.Драган; випускники: К.Кобута, А.Гойсан, Ю.Бендак, Ю.Лесів.

ВИСТУПИЛИ:

1. Гарант ОП доц. Дойчик О.Я. наголосила на важливості врахування під час підготовки проєкту оновленої освітньої програми відгуків і побажань здобувачів магістерського рівня освіти, випускників освітньої програми та суміжних освітньо-професійних програм, рекомендацій потенційних роботодавців, представників академічної спільноти, досвіду колег з партнерських університетів як важливих стейкхолдерів, особливо щодо стратегічних питань удосконалення змістового наповнення освітньої програми. Гарант ознайомила присутніх із результатами анонімних опитувань зовнішніх і внутрішніх стейкхолдерів ОП (адміністрації, викладачів, студентів, випускників і роботодавців), проведених Центром забезпечення якості, а також пропозиціями, внесеними до анкет, зокрема:
 - «продовжувати розвивати співпрацю з працедавцями, зокрема, давати їм змогу проводити практичні курси, які допоможуть збагатити навички здобувачів освіти та розширити їх можливості у виборі кар'єри»;
 - «й надалі проводити зустрічі зі стейкхолдерами, успішними випускниками та фахівцями в сфері перекладу, філології, освіти»;
 - «організовувати ярмарки стажувань, вакансій, волонтерських можливостей, де необхідне знання іноземних мов».

Доц. Дойчик О.Я. також ознайомила присутніх з надісланими на гуглформу відгуками і пропозиціями стейкхолдерів щодо проєкту ОП, винесеного на обговорення з 16.05.2023 р. по 16.06.2023 р. на сайті науково-методичного відділу. Рекомендації щодо вдосконалення ОП були надані роботодавцями, випускниками, здобувачами вищої освіти ОР Магістр, і містили, зокрема, такі побажання:

- «слід більше звернути увагу на послідовний та синхронний переклад і проводити їх не по одному семестрі, а цілих 2. Натомість, міжнародні іспити саме з англійської мови проводити 1 семестр замість 2, адже студент другого рівня освіти уже має певні уявлення про міжнародні стандарти екзаменів, а синхронний чи послідовний переклад, скоріш за все, буде в новинку»;
- «освітні компоненти з переліку нормативних дисциплін забезпечують формування компетентностей сучасного фахівця-філолога. Рекомендовано збільшити кількість годин на практику усного перекладу відповідно до вимог сучасного ринку праці»;
- «я би хотів бачити серед вибіркових дисциплін переклад ділових документів або ж переклад документів в загальному, як на мене це потрібна навичка для перекладача яка в майбутньому може допомогти з виконанням своїх завдань на роботі».

Крім того гарант зазначила, що при оновленні проєкту ОП було проведено порівняльний аналіз суміжних ОП, які пропонують вітчизняні та закордонні університети (зокрема, «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови» (Інститут Філології КНУ ім. Т. Шевченка), а також англійські програми «Language, Mind, and Technology», «Language Documentation and Empirical Linguistics» (Університет Адама Міцкевича в м. Познань (Польща)).

2. Голова науково-методичної ради, доц. Білик О.І. підсумувала проведений порівняльний аналіз споріднених ОП для подальшого вдосконалення освітньої програми, зокрема перспективи введення мікрокваліфікацій. Розглянуто пропозиції проректора з науково-педагогічної роботи доц. Е.Й. Лапковського, висловлені на науково-методичній раді факультету іноземних мов, щодо можливостей присвоєння поряд із освітніми кваліфікаціями і професійні кваліфікації після введення в дію запланованого з 2023-2024 н.р. Положення про присвоєння професійних кваліфікацій в ПНУ ім. В. Стефаніка.
3. Завідувач кафедри англійської філології, проф. Бистров Я.В. зазначив, що при вступі на ОП необхідно враховувати рівень володіння основною та другою іноземною мовою і запропонував внести відповідні уточнення в ОП та програму вступних випробувань.
4. Доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету

імені Івана Франка Р.І. Дудок зазначив, що програма є освітньо-професійною, спрямованою на підготовку філолога, викладача основної (англійської) мови, другої іноземної мови (на вибір студента) і перекладача. Згідно з ОП, навчання практично зорієнтоване і ґрунтується на індивідуально-творчому, компетентнісному, комунікативно-діяльнісному, студентоцентрованому підходах, передбачає такі різноманітні форми організації навчання, як лекції, семінарські заняття, практичні заняття в групах, самостійну роботу студентів, виконання магістерської роботи. ОП враховує вимоги до працевлаштування та продовження освіти, які пропонують широкий спектр застосування набутих знань випускниками.

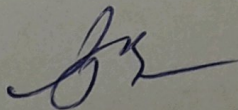
5. Головний редактор видавництва «Вавилонська бібліотека» Малиновський Р. похвалив високий рівень випускників-магістрів і зазначив, що зріст попиту на якісний літературний контент та поглиблення тенденцій до інтеграції літературних творів представників різних країн світу шляхом їхнього перекладу іншими мовами визначає збільшення попиту на фахівців у галузі філології та перекладу. Враховуючи досвід проходження практики у «Вавилонській бібліотеці» здобувачів-магістрів, стейкхолдер зазначив, що потрібно більше працювати і над рідною мовою, не лише іноземною, розвивати вміння працювати з літературними редакторами, навчитися покладатися на власні сили, а не лише на ресурси машинного перекладу.
6. Потенційний роботодавець, менеджер з розвитку бізнесу компанії SFox GmbH Кузик Х.М. зазначила, що цілі ОП чітко прописані. Освітні компоненти з переліку нормативних дисциплін забезпечують формування необхідних компетентностей сучасного фахівця філолога і рекомендувала збільшити кількість годин на практику усного перекладу відповідно до вимог сучасного ринку праці.
7. За результатами опитування, проведеного серед здобувачів освітнього рівня та випускників суміжних ОП, було висловлено побажання щодо розширення переліку вибіркового компонентів дисциплінами перекладознавчого циклу, зокрема, викладачами кафедри запропоновано такі курси: «Переклад ділових документів», «Переклад юридичних текстів», «Переклад економічних текстів», «Автоматизований переклад», оскільки, за словами здобувачів, це потрібні навички для перекладача, які в майбутньому можуть допомогти з виконанням професійних завдань. Здобувачі висловилися також за збільшення кількості годин на спеціалізацію, зокрема більше годин з дисциплін послідовного та синхронного, художнього перекладу. Випускниками висловлено побажання зробити програми дисциплін більш практично орієнтованими, тобто, зменшити кількість годин з вивчення теоретичного матеріалу.

8. Обговорено результати роботи в проєкті Erasmus+ «Розвиток потенціалу підготовки учителів іноземної мови як шлях до впровадження багатомовної освіти та європейської інтеграції України (№ 610427-EPP-1-2019-1-EE-EPPKA2-SVHE-JP – MultiEd)», за результатами якого університетами-партнерами розроблено сертифікований електронний курс «Методологія CLIL»; запропоновано зараховувати його як частину дисципліни «Методика предметно-мовного інтегрованого навчання», а здобуті компетентності – як зарахування результатів неформальної освіти.

УХВАЛИЛИ:

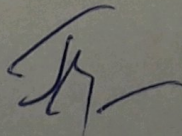
1. За рекомендаціями стейкхолдерів, у Циклі професійної підготовки (Нормативні навчальні дисципліни) збільшено кількість кредитів на викладання ОК «Послідовний переклад» та «Синхронний переклад»;
2. До змісту дисципліни «Методика предметно-мовного інтегрованого навчання» включено електронний курс «Методологія CLIL», розроблений за результатами виконання проєкту Erasmus+ «Розвиток потенціалу підготовки учителів іноземної мови як шлях до впровадження багатомовної освіти та європейської інтеграції України / MultiEd», спрямований на адаптацію та впровадження сучасних методів викладання іноземних мов в освітній процес в Україні, за результатами якого здобувачі отримуватимуть сертифікат (30 год.);
3. На прохання здобувачів вищої освіти розширено перелік вибіркових дисциплін перекладознавчого циклу.

Завідувач кафедри



Яків БИСТРОВ

Секретар



Ольга ГУЦМАН